

# DZIENNIK KRYMSKI



№ 21 Styczeń 2011  
Январь 2011

Comiesięczne wydanie Stowarzyszenia Polaków na Krymie  
Ежемесячное издание Крымского общества поляков

## Пусть улыбки Ваши станут счастьем нашим!

**В** Крымском обществе поляков немало добрых, хороших традиций. Одна из них — проведение праздничных концертов, приуроченных к различным датам.

Новый год — праздник, любимый всеми. Его обаяние в какой-то волшебной таинственности, в ожидании чудес и подарков, а для взрослых — еще и возвращение в прекрасный мир детства. Вот почему главным событием начала 2011 года стал детский праздник «Рождественские встречи», на который были приглашены дети из школ — интернатов, детских домов, национальных обществ Крыма и, конечно же, члены нашего польского общества. Праздник состоялся 13 января в культурном центре «Космос», просторный зрительный зал которого едва вместил всех приглашенных. В воздухе царил оживление и радостное настроение.

Как и принято в такой праздник, первыми поднялись на сцену почти настоящие Дед Мороз и Снегурочка. Они поздравили всех собравшихся с Новым годом и Рождеством, пожелали гостям приятного отдыха.

Открыл концерт Детский камерный оркестр «Виртуозы Партенита» (художественный руководитель и дирижер Заслуженный деятель культуры АРК Шинкаренко Василий), подготовивший большую разнообразную программу из классических произведений. Прозвучали также сольные номера — вокальные и инструментальные. Со слов ведущей Елены Некляевой мы узнали, что коллектив является лауреатом многих украинских и международных конкурсов и за время его существования сменилось 4 поколения участников! Из всех зарубежных поездок особенно запомнилась им поездка в Польшу. Ребят поразила не только необыкновенная чистота, порядок, изобилие цветов на улицах. Их сердца покорили польское радушие и гостеприимство, а также бережное отношение поляков к своим национальным традициям. Завершением этой части программы стали слова — пожелания: «До новых встреч!» Надеемся и ждем!

Перед началом второй части концерта к присутствующим обратился председатель КОП Николай Карлович Древецкий, пожелавший ребятам ра-

## Niech uśmiechy Wasze staną się radością naszą!

**W** Krymskim stowarzyszeniu polaków jest sporo dobrych, miłych tradycji. Jedną z nich jest przeprowadzenie koncertów świątecznych, poświęconych różnym wydarzeniom.

Nowy rok — jest to święto, miłowane przez wszystkich. Jego urok jest w jakiejś cudownej tajemniczości, w oczekiwaniu cudów i prezentów, a dla dorosłych — to jeszcze i powrót do cudownego dziecięcego świata. Właśnie dlatego głównym wydarzeniem początku roku 2011 stało się święto «Spotkania na Boże Narodzenie», na które zostały zaproszone dzieci ze szkół-internatów, domów dziecka, stowarzyszeń narodowych Krymu i, oczywiście, członkowie naszego Stowarzyszenia Polskiego. Święto odbyło się 13 stycznia w centrum kultury «Kosmos», przestronna sala którego ledwie zmieściła w sobie wszystkich zaproszonych. W powietrzu panowało ożywienie i radosny nastrój.

Jak się wodzi na takie święta, pierwszymi wystąpili prawie prawdziwi Dziadek Mróz i Dziewica. Dla wszystkich zebranych złożyli oni życzenia na Boże Narodzenie i Sylwestra, zaproszonym życzyli przyjemnego odpoczynku.

Koncert rozpoczął się orkiestrą kameralną «Wirtuozy Partenita» (dyrektor artystyczny i dyrygent, Zasłużony działacz kultury ARK Szynkarenko Wasilij), który to przygotował różnorodny program, składający się z utworów klasycznych. Także zabrzmiały numery solo — wokalne a instrumentalne. Ze słów pani przewodniczącej Heleny Niekłajewoj dowiedzieliśmy się, że ów zespół jest laureatem wielu konkursów ukraińskich i międzynarodowych i podczas jego istnienia zmieniły się cztery pokolenia uczestników! Ze wszystkich





*Вокальный ансамбль Terra Tauryka  
Zespół wokalny Terra Tauryka*

сти здоровыми, умными, красивыми. Также душевно и искренне поздравил детишек и взрослых настоятель римско-католического прихода отец Кшиштоф Контэк, который отметил, что Рождественский праздник, как никакой другой, связан с детьми.

Концертную программу продолжали вести воспитанники детской театральной студии «Свитанок» (руководитель Заслуженный деятель культуры Украины Петрова Алла), которые умело и органично представляли каждого следующего участника вечера, да и сами показали немало интересных номеров на украинском и польском языках.

Всеобщее оживление в зале вызвала танцевальная сюита народов Крыма, которую показали два коллектива: образцовый хореографический ансамбль «Задоринка» (руководитель Беловенцева Ирина) и танцевальный коллектив «Квятка» (руководитель Ковынева Татьяна). Юные танцоры были в ярких национальных костюмах и порадовали нас оригинальным исполнением народных танцев.

Прозвучали в концерте и традиционные рождественские песни — колядки в исполнении учащихся симферопольских школ (Украинской гимназии, СОШ №33) и профессионального вокального ансамбля «Терра Таурыка» (руководитель заслуженный деятель культуры АРК Прокопец Елена), который, как всегда, поразил всех высоким уровнем исполнения колядок на разных языках. Нас объединяет давняя дружба с этим коллективом, и мы сердечно поздравляем его

участниц с последним их достижением — победой на III Международном конкурсе-фестивале «Липтовская снежинка-2011» (Словакия) в номинации «Академическое пение». Мы гордимся вами!

Приятным сюрпризом для всех стало выступление электронного шоу-квартета «Appassionata» (руководитель Рослякова Елена). Это молодой коллектив, работающий в новом для себя жанре всего лишь второй год, но уже успевший завоевать симпатии австралийских зрителей во время гастролей в Сингапуре. Современные классические мелодии «Либертанго» А.Пьяцолы и «Палладио» К.Дженкинса преподнесены зрителям очень эффектно. Вы нам понравились!

Вот и закончился прекрасный концерт, который объединил всех участников — и детей, и взрослых, и доставил огромное удовольствие всем зрителям. Конечно же, все маленькие артисты получили сладкие подарки. Ну а главное, этот праздник наполнил нас любовью к ближнему и вселил надежду на лучшее будущее.

Хочется отметить, что Крымское общество поляков, несмотря на свою относительно недолгую историю, достойно несет традиции добра, любви, сердечности, толерантности в мир детства. Так и хочется сказать всем детям — участникам концерта и их благодарным зрителям: «Пусть улыбки ваши станут счастьем нашим!».

*Елена Бондаренко*

подрózy zagranicznych szczególnie zapamięтали oni tą właśnie do Polski. Byli pod wrażeniem nie tylko z powodu niezwykłej czystości, porządku, dużej ilości kwiatów na ulicach. Ich serca zostały podbite polską serdecznością i gościnnością, a również tym, jak dbają polacy o tradycje narodowe. Zakończeniem tej części programu zostały słowa-życzenia: «Do zobaczenia!» Czekamy i mamy nadzieję na powtórne spotkanie!

Przed rozpoczęciem części drugiej koncertu do obecnych zwrócił się przewodniczący KSP Mikołaj Drewiecki, który życzył dzieciom wyrastać zdrowymi, mądrymi i ładnymi. Również serdeczne i szczerze życzenia złożył dzieciom i dorosłym ksiądz proboszcz parafii rzymsko-katolickiej o. Krzysztof Kątek, który zauważył, że święto Bożego Narodzenia, jak żadne inne, jest związane z dziećmi.

Prowadzenie programu koncertowego kontynuowali wychowawcy dziecięcego studium teatralnego «Switanok» (kierownik — Zaslужony działacz kultury Ukrainy Petrowa Alla), którzy umiejętnie i organicznie przedstawiali każdego następnego uczestnika wieczoru, a również sami przedstawili sporo ciekawych numerów w językach ukraińskim i polskim.

Ogólne orzeźwienie w sali było spowodowane suitą tańca narodowości Krymu, którą to suitę przedstawili dwa zespoły: wzorowy zespół choreograficzny «Zadorinka» (kierownik — Bielowiecowa Irena), a także zespół tańca «Kwiatka» (kierownik — Kowyniewa Tatjana). Młodzi tancerze ubrani byli w barwne stroje narodowe i uradowali nas oryginalnym wykonaniem tańców narodowych.

W koncercie zabrzmiały także i tradycyjne koledy w wykonaniu uczniów szkół Symferopola (Gimnazium Ukraińskiego № 33) i profesjonalnego zespołu wokalnego «Terra Tauryka» (kierownik — zasłużony działacz kultury ARK Prokopec Helena), który, jak zwykle, zadziwił wszystkich wysokim poziomem wykonania kolęd w różnych językach. Z tym zespołem łączy nas dawna przyjaźń i gratulujemy jego uczestniczkom za ich ostatni sukces — zwycięstwo w III Międzynarodowym konkursie-festiwale «Liptowski płatek śniegu 2011» (Słowacja) w nominacji «Śpiew akademicki». Jesteśmy z was dumni!

Przyjemną niespodzianką dla wszystkich stało wystąpienie elektronicznego kwartetu «Appassionata» (kierownik — Roslakowa Helena). Jest to młody zespół, który działa w nowym dla siebie



gatunku dopiero przez drugi rok, ale zdążył już zyskać sympatię widzów Australijskich w czasie występu gościnnego w Singapurze. Współczesne melodie klasyczne «Libertango» A. Piazzollego i «Palladio» K. Jenkins zaprezentowane widzom bardzo skutecznie. Spodobali się się nam!

Już dobiegł końca piękny koncert, który zjednoczył wszystkich uczestni-

ków — i dzieci, i dorosłych — i dostarczył wilką przyjemność wszystkim widzom. Oczywiście, wszyscy mali uczestnicy otrzymali słodkie prezenty. A najważniejsze jest to, że owo święto napełniło nas miłością do bliźniego i inspirowało spodziewanie się lepszej przyszłości.

Chce się zauważyć, że Stowarzyszenie Polaków Krymu, nie patrząc na swoją odnośnie krótką historię, god-

nie niesie tradycje dobra, miłości, serdeczności, tolerancji do świata dzieci. Chce się powiedzieć wszystkim dzieciom — uczestnikom koncertu i ich wdzięcznym widzom: «Niech uśmiechy Wasze staną się radością naszą!».

*Helena Bondarenko  
(przekład Anatolija Liaszenko)*

## Незабываемая встреча

**С**реди нас, членов Крымского общества поляков, есть очень много интересных людей, общение с которыми доставляет большое удовольствие. Один из них — Юзеф Марчинский, заслуженный художник АРК, Лауреат Государственной премии АРК в номинации «изобразительное искусство» и просто хороший человек. Юзеф широко известен в Украине и за её пределами как скульптор, чьё творчество является многогранным и неповторимым.

На протяжении 30 лет он принимает участие в региональных, общегосударственных и международных выставках, конкурсах, симпозиумах. Одно из последних его достижений — Первая премия на международном художественном Осеннем салоне «Золотая «Зуза» в 2010 году. Поздравляем!

По приглашению Юзефа Марчинского группа членов Крымского общества поляков посетила выставку, посвященную 70-летию Крымской организации Национального Союза художников Украины, в которой приняли участие 145 авторов, предста-

вивших на суд зрителей и коллег 250 своих лучших произведений. Нашим экскурсоводом была Наталья Марчинская, заместитель Председателя по организационной работе Кр О НСХУ.

Мы увидели много талантливых и самобытных работ, выполненных в разных жанрах, техниках и направлениях. Конечно же, с особым интересом мы познакомились со скульптурными произведениями Юзефа. «Времена скифов» — объемно-пространственная композиция, выполненная в камне, дереве с использованием рогов животных, образованная фигурами воина с одной стороны и матери-прародительницы с другой. Скульптурная пластика мастера звучит как свободная импровизация, наполненная динамикой и эмоцией. В работах «На пленэре» и «На берегу» отображена сила чувств художника, его очарование окружающим миром.

Мы делились друг с другом впечатлениями, пытались поразмышлять над образами каждого творения, понять идею и проникнуть в замысел

## Spotkanie, którego się nie zapomni

**W**śród nas, członków Krymskiego stowarzyszenia Polaków, jest bardzo wielu osób ciekawych, obcowanie z którymi dostarcza dużo przyjemności. Jednym z tych ludzi jest Józef Marczyński, zasłużony malarz АRК, Laureat Nagrody Państwowej АRК w nominacji «sztuki wizualne» i jest poprostu dobrym człowiekiem. Józef jest powszechnie znany na Ukrainie i poza jej granicami jako rzeźbiarz, twórczość którego jest wielostronna i niepowtarzalna.

W ciągu 30 lat bierze on udział w wystawach, konkursach, sympozjach regionalnych, państwowych a międzynarodowych.

Jednym z ostatnich jego osiągnięć jest Pierwsza nagroda w międzynarodowym malarskim Jesiennym salonie «Złota «Zuza» w roku 2010. Gratulujemy!

Otrzymawszy zaproszenie od Józefa Marczyńskiego grupa członków Krymskiego stowarzyszenia Polaków odwiedziła wystawę, poświęconą 70-j rocznicę Krymskiej organizacji Narodowego Sojuszu malarzy Ukrainy, w której wzięło udział 145 autorów, którzy reprezentowali 250 swoich najlepszych dzieł. Naszym kierownikiem była pani Natalia Marczyńska, zastępca Przewodniczącego z pracy organizacyjnej Кр О NSMU.

Zobaczyliśmy sporo oryginalnych prac, wykonanych w różnych stylach, technikach i kierunkach. Oczywiście, z szczególną ciekawością zapoznaliśmy się z rzeźbami pana Józefa. «Czasy scytów» — kompozycja trójwymiarowa, wykonana w kamieniu, drzewie z wykorzystaniem rogów zwierzęcych, utworzona postacią wojownika po jednej stronie i matki-przodka — po drugiej. Plastyka rzeźbiarska mistrza brzmi jako wolna imпровизация, wypełniona dynamiką i emocją. W pracach «На пленерзе» i «На берегу» wyświetlona jest siła uczuć malarza, jego zamiłowanie otaczającym go światem.





авторов. Мне кажется, что мы даже другими глазами стали смотреть на все, что окружает нас!

Приятным завершением нашей встречи стало общение за чашечкой чая в дружественной, непринужденной обстановке. Юзеф рассказывал нам о тяжелых годах настойчивого труда, поиске «своего языка» в пластике, о мучительном процессе рождения скульптурной формы образа, и о радости творчества, когда, несмотря на бессонные ночи, получаешь ожидаемый результат.

Просмотрев фото его работ, убеждаешься в их высоком уровне, понимаешь, что художник нашел свой собственный путь в искусстве, сумел раскрыть творческий потенциал.

Мы гордимся, что многие его проекты монументальной и парковой скульптуры реализованы и их можно увидеть в Симферополе, в других городах Крыма и Украины.

Мы получили огромное эстетическое наслаждение от незабываемой встречи с прекрасным миром искусства, с творчеством скульптора и художника Юзефа Марчинского — яркого представителя современного украинского изобразительного искусства.

Желаем ему вдохновения, воплощения творческих замыслов в жизнь, новых достижений и, конечно же, доброго здоровья!

*Елена Бондаренко*



Dzieliłiśmy swoje wrażenie jedno z drugim, staraliśmy się pomyśleć o obrazach każdego dzieła, pojąć idee i przeniknąć w zamysł autorów. Wydaje mi się, że zaczęliśmy innymi oczami patrzeć na wszystko, co nas otacza!

Przyjemnym zakończeniem naszego spotkania stało się wspólne obcowanie przy herbacie w towarzyskiej, niewymuszonej sytuacji. Józef opowiedział nam o ciężkich latach uporczywej pracy, szukaniu «swego języka» w rzeźbiarstwie, o męczącym procesie narodzin rzeźbiarskiej formy obrazu, a także o radości z twórczości, kiedy to mimo nocy bezsennych otrzymuje się oczekiwanego wyniku.

Przejrzawszy zdjęcia jego prac, można przekonać się w ich wysokim poziomie, można zrozumieć, że malarz

znalazł swoją własną ścieżkę w sztuce, potrafił rozewrzeć twórczy potencjał.

Jesteśmy dumni z tego, że wiele jego projektów rzeźbiarstwa monumentalnego a parkowego są zrealizowane i można je zobaczyć w Simferopolu, w innych miastach Krymu i Ukrainy.

Doznaliśmy ogromnej rozkoszy estetycznej z powodu niezapomnianego spotkania z pięknym światem sztuki, z twórczością rzeźbiarza i malarza Józefa Marczyńskiego — jaskrawym przedstawicielem współczesnej plastyki ukraińskiej.

Życzymy mu natchnienia, wcielenia w życie zamysłów twórczych, nowych osiągnięć i, oczywiście, dobrego zdrowia!

*Helena Bondarenko  
(przekład Anatolija Liaszenko)*

Comiesięczna gazeta Stowarzyszenia Polaków na Krymie  
«DZIENNIK KRYMSKI»

Kierownik projektu — p. Mikołaj Drzewiecki  
Numer opracowały — p. Helena Bondarenko, p. Anatolij Liaszenko  
Metrapaź — p. Ilja Zabrodski  
Adres redakcji: Symferopol, ul. Morozowa, 13  
Telefon: +38 (066) 290-96-05  
E-mail: drzewiecki.mikolaj@gmail.com  
Website: <http://opk.at.ua>

Ежемесячное издание Крымского общества поляков  
«DZIENNIK KRYMSKI»

Руководитель проекта — Николай Древецкий  
Номер подготовили — Елена Бондаренко, Анатолий Ляшенко  
Верстка — Илья Забродский  
Адрес редакции: г. Симферополь, ул. Морозова, 13  
Телефон: +38 (066) 290-96-05  
E-mail: drzewiecki.mikolaj@gmail.com  
Web-сайт: <http://opk.at.ua>